

FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ, ESPORTS I PSICOLOGIA

**MÀSTER UNIVERSITARI EN TRADUCCIÓ
ESPECIALITZADA**

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN
ESPECIALIZADA**

**MASTER'S DEGREE EN SPECIALISED
TRANSLATION**



RESULTATS D'APRENENTATGE

CONEIXEMENTS

- Haver adquirit i saber sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per fer-ne una avaluació crítica i aplicar-los en contextos professionals d'alta especialització o recerca.
- Identificar a un nivell professional altament especialitzat les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques complexes, així com les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant en els àmbits escrit com oral.
- Identificar, avaluar i seleccionar les metodologies de recerca pròpies de l'àmbit de la traducció.
- Reconèixer i avaluar les fonts informatives especialitzades dels estudis de traducció.
- Seleccionar els corrents teòrics científics adequats per a l'anàlisi acadèmica de les traduccions, incloent-hi les teories de gènere.

HABILITATS

- Analitzar reflexivament i de manera crítica la teoria, les fonts i els principis estratègics de la traducció en la realització de projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades, i assegurar que aquestes solucions respectin el llenguatge inclúsiu.
- Demostrar les destreses comunicatives adequades per a un context acadèmic d'alta especialitat vinculades a l'elaboració i a la presentació d'un projecte o estudi sobre traducció.
- Desenvolupar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits i exigibles propis de la professió, i resoldre de manera estratègica i creativa els problemes o les dificultats que puguin sorgir durant el procés d'elaboració del projecte.
- Desenvolupar projectes de recerca en l'àmbit de la traducció.
- Editar i revisar textos escrits a nivell professional avançat en contextos de traducció especialitzada.
- Traduir a nivell professional avançat textos especialitzats d'alta complexitat segons els estàndards de qualitat i els criteris exigibles propis de la professió.
- Utilitzar a nivell avançat les fonts d'informació òptimes per elaborar projectes de traducció complexos.
- Utilitzar les tecnologies informàtiques de la traducció a un nivell avançat, entre altres, les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.

COMPETÈNCIES

- Aplicar la crítica i l'autocrítica com a mètodes conduents a la garantia de la qualitat en els projectes de traducció, i assumir responsabilitats en els resultats del treball propi o d'altres persones.
- Demostrar coneixement dels codis deontològics de la professió, incloent-hi el respecte a la diversitat (de gènere, origen, etc.), l'equitat i l'accessibilitat.
- Demostrar la comprensió de les competències vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la traducció especialitzada de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics exigibles propis de la professió.
- Implementar les capacitats personals i interpersonals relacionades amb el treball sota pressió característic de la traducció especialitzada i l'estrès que genera.
- Treballar en equip de manera col·laborativa en entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació disponibles.
- Usar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb el rigor de correcció en l'ús, la forma i el contingut propis d'un context acadèmic d'alta especialització.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

CONOCIMIENTOS

- Haber adquirido y saber sintetizar conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción para su evaluación crítica y aplicación en contextos profesionales de alta especialización o de investigación.
- Identificar a nivel de profesional altamente especializado las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas complejas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Identificar, evaluar y seleccionar las metodologías de investigación propias del ámbito de la traducción.
- Reconocer y evaluar las fuentes informativas especializadas de los estudios de traducción.
- Seleccionar las corrientes teóricas científicas adecuadas para el análisis académico de las traducciones, incluyendo las teorías de género.

HABILIDADES

- Analizar reflexivamente y de forma crítica la teoría, las fuentes y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas, asegurando que dichas soluciones respeten el lenguaje inclusivo.
- Demostrar las destrezas comunicativas adecuadas para un contexto académico de alta especialidad vinculadas a la elaboración y presentación de un proyecto o estudio sobre traducción.
- Desarrollar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos y exigibles propios de la profesión, y resolver de forma estratégica y creativa los problemas o dificultades que puedan surgir durante el proceso de elaboración del proyecto.
- Desarrollar proyectos de investigación en el ámbito de la traducción.
- Editar y revisar textos escritos a un nivel profesional avanzado en contextos de traducción especializada.
- Traducir a nivel de profesional avanzado textos especializados de alta complejidad según los estándares de calidad y los criterios exigibles propios de la profesión.
- Utilizar a nivel avanzado las fuentes informativas óptimas para la elaboración de proyectos de traducción complejos.
- Utilizar las tecnologías informáticas de la traducción a un nivel avanzado, entre ellas las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.

COMPETENCIAS

- Aplicar la crítica y la autocrítica como métodos conducentes al aseguramiento de la calidad en los proyectos de traducción, asumiendo responsabilidades en cuanto a los resultados del trabajo propio o de otras personas.
- Demostrar conocimiento de los códigos deontológicos de la profesión, incluyendo el respeto a la diversidad (de género, origen, etc.), la equidad y la accesibilidad.
- Demostrar la comprensión de las competencias vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la traducción especializada de la profesión según los estándares de calidad y los códigos éticos exigibles propios de la profesión.
- Implementar las capacidades personales e interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción especializada y el estrés que este genera.
- Trabajar en equipo de forma colaborativa en entornos interculturales y plurilingües, recurriendo a las tecnologías de la comunicación disponibles.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con el rigor de corrección en el uso, la forma y el contenido propio de un contexto académico de alta especialidad.

LEARNING OUTCOMES

KNOWLEDGES

- Have acquired and know how to summarise advanced knowledge in the field of translation for critical evaluation and use in specialised professional and research contexts.
- Identify, at a specialised professional level, complex grammatical, lexical and idiomatic structures, both in writing and orally, together with graphic and spelling conventions of the languages involved in translation.
- Identify, evaluate and select research methodologies specific to the field of translation.
- Recognise and evaluate specialised sources of information for translation studies.
- Select appropriate scientific theoretical approaches for academic analysis of translations, including gender theory.

ABILITIES

- Reflectively and critically analyse the theory, sources and strategic principles of translation when carrying out specialised translation projects and justifying the solutions adopted, ensuring that these solutions respect inclusive language.
- Demonstrate appropriate communication skills for a highly specialised academic context linked to the preparation and submission of a translation project or report.
- Run complex translation projects, in accordance with the required quality standards of the profession, and strategically and creatively resolve any problems that may arise during project development.
- Run research projects in the field of translation.
- Edit and revise written texts at an advanced professional level in specialised translation contexts.
- Translate highly complex specialised texts at an advanced professional level according to the quality standards and criteria required by the profession.
- Use optimal information sources at an advanced level for the elaboration of complex translation projects.
- Use computer technology for translation at an advanced level, including the main professional computer-assisted translation (CAT) and machine translation tools.

SKILLS

- Use criticism and self-criticism as methods for quality assurance in translation projects, taking responsibility for the results of one's own work or that of others.
- Demonstrate knowledge of professional codes of ethics, including respect for diversity of gender, origin, etc., equity and accessibility.
- Demonstrate an understanding of the competences for employment and professional exercise of specialised translation in accordance with the quality standards and ethical codes required by the profession.
- Make use of personal and interpersonal skills for working under pressure, as is typical of specialised translation and the stress it provokes.
- Work collaboratively in teams in intercultural and multilingual contexts, making use of available communication technology.
- Use different forms of communication, oral, written and audiovisual, in one's own language and in foreign languages, with the rigorous standards of correction, in use, form and content, as appropriate to a highly specialised academic context.